

INTERVENTO 18 – TITOLO INTERVENTO: Implementazione banca dati in lingua mòchena

3.1.1 – Caratteristiche dell'intervento

Descrizione dell'intervento

La realizzazione della banca dati in lingua mòchena si riallaccia ad un lavoro pluriennale svolto dall'Istituto culturale mòcheno nel campo della ricerca linguistica.

Lo strumento principale per quanto riguarda la conoscenza dei termini della lingua mòchena è costituito dalla banca dati Bersntoler Beirterpònk avviata nel 2010.

La Bersntoler Beirterpònk è in continua implementazione. L'elaborazione comprende la ricerca presso gli informatori sul territorio, il confronto tra le varianti linguistiche dei tre comuni mòcheni, le traduzioni in italiano e tedesco e l'inserimento di tutti i dati nella banca dati on-line. Al termine viene inserita per ciascun lemma anche la registrazione audio.

L'inserimento in banca dati integra il vocabolario "S kloa' Bersntoler Beirterpuach" ed è disponibile anche gratuitamente attraverso una app scaricabile su smartphone.

Attualmente il corpus è formato da oltre 6.000 termini in parte da completare in alcuni campi (es. plurale, diminutivo, ecc.).

Le finalità del presente progetto sono pertanto principalmente due:

proseguire la raccolta dei dati linguistici già avviata;

procedere col controllo dei nuovi termini, con la supervisione del Comitato Scientifico dell'Istituto e la consulenza dei parlanti.

Per raggiungere l'obiettivo si ritengono necessarie le seguenti fasi di lavoro:

1) individuare un/a collaboratore/trice locale. Egli/Ella raccoglierà tramite interviste ai parlanti i lemmi e li immetterà nella banca dati esistente e già disponibile on line. I lemmi la cui forma e il cui significato siano controversi verranno sottoposti alla supervisione del Comitato Scientifico;

2) i lemmi inseriti nella banca dati saranno corredati dai rispettivi file audio. Ogni lemma è presentato con genere, declinazione, coniugazione, definizione e corrispondente traduzione.

DESTINATARI

La comunità mòchena; le insegnanti della scuola dell'infanzia e della scuola primaria; i frequentanti i corsi di lingua mòchena per adulti; gli studiosi e i cultori di lingua mòchena, ivi compresi studenti e docenti universitari e in generale tutti coloro che vogliono avvicinarsi alla lingua.

OBIETTIVI

La realizzazione della banca dati è in primo luogo uno strumento di riviviscenza della lingua, sia nell'ottica del recupero della terminologia a rischio di desuetudine, sia in quella dello sviluppo dei neologismi.

Si intende fornire a tutti i soggetti interessati una banca dati il più completa possibile.

RICADUTE

Un corpus dei termini disponibili on line è uno strumento snello e facilmente accessibile e costituisce una grande opportunità di crescita e diffusione della lingua di minoranza.

Per interventi su beni culturali /immobili, specificare

Soggetto attuatore

Istituto culturale mòcheno, ente strumentale della Provincia autonoma di Trento con sede a Palù del Fersina (TN) in loc. Tollerì n. 67

kultur@kib.it

tel. 0461 550073